

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 22. August 1980

144. Stück

**378.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich samt Anlage  
(NR: GP XV RV 138 AB 220 S. 24. BR: AB 2114 S. 393.)

**379.** Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich samt Anlage  
(NR: GP XV RV 139 AB 221 S. 24. BR: AB 2115 S. 393.)

### 378.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt:

#### A b k o m m e n

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Wissenschaft und Universitätsausbildung zu fördern und

nach Gegenüberstellung der Studien an den Universitäten in beiden Ländern, durch die festgestellt wurde, daß Studien in Österreich und Bulgarien sowohl hinsichtlich der Zulassung, der Dauer und der Struktur, als auch hinsichtlich des Inhalts und der Anforderungen vergleichbar sind,

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) der Ausdruck „Universitäten“ alle Universitäten, Hochschulen und Institute, denen vom Vertragsstaat, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden, Hochschulcharakter zuerkannt wird und die berechtigt sind, alle akademischen/wissenschaftlichen Grade zu verleihen sowie Diplome auszustellen;
- b) der Ausdruck „akademischer Grad“ jeden akademischen oder wissenschaftlichen Grad, welcher von einer Universität als Abschluß eines ordentlichen Studiums verliehen wird;
- c) der Ausdruck „Diplom“ jedes Zeugnis, welches von einer Universität als Abschluß eines ordentlichen Studiums ausgestellt wird;

#### Спогодба

между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование

Република Австрия и Народна република България

водени от желанието да развият сътрудничество между двете страни в областта на науката и висшето образование и

след съпоставяне на обучението в двете страни, при което беше установено, че следването и в Австрия, и в България е сравнимо по отношение на приемането, срока на обучението и структура, така и по отношение на съдържанието и изискванията към него,

решиха да сключат настоящата Спогодба за еквивалентността в областта на висшето образование

#### Член 1

В настоящата Спогодба

- a) понятието „Университети“ означава всички университети, висши учебни заведения и институти, на които от договорящата страна, на чиято територия са разположени, се признава характер на висше учебно заведение, и които имат право да присъждат всички научни степени и да издават дипломи;
- b) понятието „Академична степен“ означава всяка академична или научна степен, която се присъжда от един университет след завършването на организирана форма на обучение;
- в) понятието „Диплома“ означава всяко свидетелство, което се издава от един университет като документ за завършване на редовно обучение;

- d) der Ausdruck „Hochschulzeugnisse“ alle Zeugnisse oder Bestätigungen über Ergebnisse von Prüfungen oder den Erfolg der Teilnahme an Lehrveranstaltungen;
- e) der Ausdruck „Prüfungen“ alle Prüfungen zur Feststellung des durch die Studien erworbenen Wissens, der Kenntnisse und der Fertigkeiten beziehungsweise die Feststellung des Erfolges der Teilnahme an Lehrveranstaltungen gemäß den Studienvorschriften des Vertragsstaates;
- f) der Ausdruck „Studiendauer“ die in den Studienvorschriften der Vertragsstaaten vorgeschriebene Mindestzeit für die Absolvierung der ordentlichen Studien;
- g) der Ausdruck „ordentliches Studium“ jene Studien, die in den Vertragsstaaten zum Erwerb eines akademischen Grades oder Diploms führen.
- г) понятието „Документи за висше образование“ означава всички свидетелства и уверения за резултатите от положени изпити или за успеха от участието в учебните занятия;
- д) понятието „Изпити“ — означава всички изпити, положени за установяване на придобитите от обучението знания и умения, съответно за установяване на успеха от участието в учебните занятия в изпълнение на учебните планове в договорящите страни;
- е) понятието „Срок на обучение“ означава предписания от учебните планове минимален срок за завършване на редовно следване;
- ж) понятието „Организирана форма на обучение“ (редовно следване) означава онова обучение, което води в договорящите страни до получаване на научна степен или диплома.

### Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Gleichwertigkeit der akademischen Grade und der Diplome finden nur dann Anwendung, wenn das ordentliche Studium vorwiegend an einer Universität eines der Vertragsstaaten durchgeführt und aufgrund dieses Studiums der akademische Grad verliehen oder das Diplom ausgestellt wurde.

### Artikel 3

Dieses Abkommen findet nur auf Staatsbürger der Vertragsstaaten Anwendung.

### Artikel 4

Die Inhaber eines österreichischen akademischen Grades aufgrund der in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten österreichischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum weiterführenden Studium der Aspirantur an einer Universität in Bulgarien, an der dieses Studium durchgeführt werden kann, zuzulassen.

Die Inhaber eines bulgarischen akademischen Grades oder Diploms aufgrund der in der Anlage angeführten bulgarischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum Doktoratsstudium an einer Universität in Österreich, an der dieses Doktoratsstudium eingerichtet ist, zuzulassen.

Die Zulassung zu diesen Studien erfolgt in beiden Vertragsstaaten im Rahmen der verfügbaren Plätze und erfordert neben der Vorlage der entsprechenden Diplome oder Hochschulzeugnisse nur den Nachweis der Kenntnis der jeweiligen Sprache in einem genügenden Ausmaß.

### Член 2

Разпоредбите на настоящата Спогодба за еквивалентността на научните степени и дипломите ще се прилагат само ако редовното обучение е проведено предимно в университет на една от договорящите страни и научната степен е присъдена или дипломата издадена въз основа на това обучение.

### Член 3

Настоящата Спогодба ще се прилага само спрямо гражданите на двете договорящи страни.

### Член 4

Притежателите на австрийска научна степен по изброените в Приложение австрийски учебни специалности, което е неразделна част на настоящата Спогодба, се допускат без допълнителни изпити до по-нататъшно обучение в аспирантура в университет в България, в който се провежда такова обучение.

Притежателите на българска научна степен или диплома по изброените в Приложение български учебни специалности, се допускат без допълнителни изпити до докторско следване в университет в Австрия, в който е организирано такова докторско следване.

Допускането до такова обучение в двете договорящи страни ще се извършва в рамките на наличните места и ще изисква освен представянето на съответната диплома или свидетелство за завършено висше образование, само знание на съответния език в достатъчна степен.

**Artikel 5**

Der durch ein Studium gemäß Artikel 4 dieses Abkommens an einer österreichischen Universität erworbene Doktorgrad beziehungsweise der an einer bulgarischen Universität erworbene Grad des Kandidaten der Wissenschaften werden als einander gleichwertige akademische Grade in beiden Vertragsstaaten anerkannt.

Zum Zwecke der Anerkennung dieser Gleichwertigkeit haben Personen, welche den Doktorgrad in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen der für die Nostrifizierung und Legalisierung ausländischer Bildungsdokumente zuständigen bulgarischen Behörde vorzulegen; Personen, welche den Grad Kandidat der Wissenschaft in Bulgarien erworben haben, legen die erforderlichen Unterlagen dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vor.

**Artikel 6**

Von österreichischen Studierenden der Studienrichtung Slawistik (Bulgarisch) an einer bulgarischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Österreich voll angerechnet, und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Bulgarien als ordentlicher Hörer gemäß den bulgarischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Von bulgarischen Studierenden der Studienrichtung Germanistik an einer österreichischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Bulgarien voll angerechnet, und die während dieses Semesters positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Österreich als ordentlicher Hörer gemäß den österreichischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist in beiden Vertragsstaaten, daß diese Studierenden mindestens die Hälfte ihres Studiums im Heimatland positiv abgeschlossen haben.

**Artikel 7**

Die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 14. Mai 1975 für die Beratung aller Fragen eingesetzte Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen aus diesem Abkommen zuständig.

**Член 5**

Придобитата след обучение, съгласно член 4 на настоящата Спогодба, в австрийски университет — докторска степен, съответно в български университет степен „кандидат на науките“, се признават за еквивалентни една спрямо друга като научни степени в двете договорящи страни.

За признаване на еквивалентност въз основа на настоящата Спогодба, лицата които са получили докторска степен в Австрия трябва да представят необходимите документи на компетентните за нострифициране и легализиране на чуждестранни документи за образование български власти; лицата, които са придобили степента „кандидат на науките“ в Народна република България, трябва да представят необходимите документи на Австрийското Федерално министерство на науката и научните изследвания.

**Член 6**

От завършените от австрийски студенти от специалност славистика (българистика) семестри в български университети ще се зачитат максимално до два семестъра за обучението им в Австрия, както и ще им се признават положените през тези семестри изпити.

Предпоставка за това е, обучението в България да става в организирана форма, по български учебни планове и да се представят съответните свидетелства.

От завършените от български студенти от специалност „немска филология“ семестри в австрийски университети ще се зачитат напълно до два семестъра за обучението им в България, както и ще им се признават напълно положените през тези семестри изпити.

Предпоставка за това е, обучението в Австрия да става в организирана форма по австрийски учебни планове и да се представят съответните свидетелства.

Предпоставка за приложението на този член е и в двете страни студентите да са завършили успешно най-малко половината от следването си в родната си страна.

**Член 7**

Експертната комисия, назначена съгласно член 4 на Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността на зрелостните свидетелства, от 14 май 1975 г., е компетентна за обсъждане на всички въпроси и на настоящата Спогодба.

**Artikel 8**

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

2. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 13. Mai 1976 in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

**Dr. Hertha Firnberg**

Für die Volksrepublik Bulgarien:

**Natscho Papasov**

**Член 8**

1. Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и влиза в сила шестдесет дни след размяната на ратификационните документи.

2. Настоящата Спогодба се сключва за неограничен срок.

Тя може по всяко време да бъде денонсирана от една от договорящите страни писмено, по дипломатически път. Денонсирането влиза в сила една година след постъпването на нотата при другата договоряща страна.

За удостоверяване на настоящето надлежно упълномощените подписаха настоящата Спогодба и я скрепиха с печат.

Изготвена във Виена на 13 май 1976 г. в по два оригинала на немски и български езици, при което и двата текста са еднакво задължаващи.

За Република Австрия:

**Dr. Hertha Firnberg**

За Народна република България:

**Natscho Papasov**

Anlage

<b>Österreichische Studienrichtungen</b>	<b>Bulgarische Studienrichtungen</b>
Bauingenieurwesen Studienzweig Konstruktiver Ingenieurbau	Industrie- und Zivilbau (PGS.) Konstruktionen von öffentlichen Wohn- und Industrieanlagen
Bauingenieurwesen Studienzweig Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft	Transportbauwesen
Bauingenieurwesen Studienzweig Wasserwirtschaft und Wasserbau	Hydrotechnisches Bauwesen Wasserversorgung und Kanalisation
Architektur (technische Studienrichtung)	Architektur
Maschinenbau Studienzweig Maschinenbau	Mechanischer Apparatebau Maschinenbau für Chemieindustrie Maschinen und Apparate für Nahrungsmittelindustrie Hydraulik und Pneumatik Landwirtschaftsmaschinenbau Verbrennungsmotoren Fördermaschinen, Baumaschinen und Bauesysteme (je nach Schwerpunktsetzung im Studium)
Maschinenbau Studienzweig Verfahrenstechnik	Wärme- und Kernkraftenergetik Industrielle Wärmetechnik Automatisierung der Produktion von Elementen diskreter Systeme Textiltechnik
Maschinenbau Studienzweig Verfahrenstechnik	Technologie der Metalle und Metallverarbeitungsmaschinen Technologie des Maschinenbaues und Werkzeugmaschinen (je nach Schwerpunktsetzung im Studium)
Maschinenbau Studienzweig Betriebswissenschaft oder Wirtschaftsingenieurwesen —	
Maschinenbau Verfahrenstechnik	
Maschinenbau Studienzweig Verkehrstechnik	Autotransport, Traktoren- und Elektrokarren Beweglicher Eisenbahnbestand und Eisenbahntransport
Maschinenbau Studienzweig Schiffstechnik	Schiffsbau Energetische Maschinen und Vorrichtungen für den Schiffsbau
Elektrotechnik Wahlfachgruppe Elektrische Anlagen	Elektroenergetik Elektrische Versorgung und Ausrüstung
Elektrotechnik Wahlfachgruppe Elektrische Maschinen	Elektrische Maschinen und Apparate
Elektrotechnik Studienzweig Industrielle Elektronik und Regelungstechnik	Elektronenmeßtechnik Automatik und Telemechanik Elektronische Technik Rechentechnik
Elektrotechnik Studienzweig Nachrichtentechnik	Funktechnik Fernmeldetechnik
Technische Physik	Technische Physik
Vermessungswesen	Geodäsie, Fotogrammetrie und Kartographie Landvermessung

Bergwesen	Technologie des Bergbaues
Hüttenwesen	Metallurgie des Eisens Metallurgie der Buntmetalle
Gesteinshüttenwesen	Technologie der Silikate und Bindemittel
Montanmaschinenwesen	Fördermaschinen, Baumaschinen und Bausysteme (wenn Schwerpunkt im Studium bei Montan- maschinen liegt) Mechanisierung und Elektrifizierung der Berg- werke
Kunststofftechnik	Technologie der Kunststoffe und des Kautschuks
Landwirtschaft	Ackerbauwissenschaft und Ackerbau
Studienzweig Pflanzenproduktion	Ackerbauwissenschaft, Wein- und Gartenbau Ackerbauwissenschaft und Nutzpflanzenschutz
Landwirtschaft	Tierkunde
Studienzweig Tierproduktion	
Landwirtschaft	Wirtschaft und Organisation der Landwirtschaft
Studienzweig Agrarökonomik	
Landwirtschaft	Grünraumgestaltung
Studienzweig Grünraumgestaltung und Garten- bau	
Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Technologie der tierischen Nahrungsmittel, der Konservierung und der öffentlichen Ernäh- rung Technologie der mikrobiologischen und fer- mentwirkenden Produkte Technologie der pflanzlichen Nahrungsmittel
Forst- und Holzwirtschaft	Forstwirtschaft
Studienzweig Forstwirtschaft	Mechanisierung der Forstwirtschaft und der Holzgewinnung
Forst- und Holzwirtschaft	Mechanische Technologie der Holzstoffe
Studienzweig Holzwirtschaft	

## Австрийски специалности

## Български специалности

Строително инженерство — профил „Конструктивно инженерно строителство“	Промислено и гражданско строителство (ПГС) конструкции на жилищни, обществени и промишлени сгради
Строително инженерство — профил „Транспортно стопанство“	Транспортно строителство
Строително инженерство — профил „Водно стопанство и водно строителство“	Хидротехническо строителство водоснабдяване и канализация
Архитектура (технически профил)	Архитектура
Машиностроене — профил „Машиностроене“	Механично приборостроене Химическо машиностроене Машини и апарати за хранителновкусовата промишленост Хидравлика и пневматика Селскостопанска техника Двигатели с вътрешно горене Подемно-транспортни и строителни машини и системи (според профилирането) Топлоенергетика и ядрена енергетика Промислена топлотехника Автоматизация на дискретното производство Текстилна техника
Машиностроене — профил „Инженерна технология“ или Машиностроене — профил „Експлоатация на предприятието“ или икономика на машиностроенето	Технология на металите и металорежещите машини  Технология на машиностроенето и метало-обработващите машини (според профилирането)
Машиностроене Технология	
Машиностроене — профил „Транспортна техника“	Автомобилен транспорт, трактори и електрокари Подвижен жп състав и експлоатация на жп транспорт
Машиностроене — профил „Корабна техника“	Корабостроене Корабни енергетични машини и механизми
Електротехника Изборна група „Електрически инсталации“	Електроенергетика Електроснабдяване и електрооборудване
Електротехника Изборна група „Електрически машини“	Електрически машини и апарати
Електротехника — профил „Промислена електроника и регулационна техника“	Електроизмервателна техника Автоматика и телемеханика Електронна техника Изчислителна техника
Електротехника — профил „Съобщителна техника“	Радиотехника Съобщителна техника

Техническа физика	Инженерна физика
Геодезно дело	Геодезия, фотограметрия и картография Земеустройство
Минно дело	Технология на минното производство
Металургия	Металургия на черните метали Металургия на цветните метали
Металургия на скалните материали	Технология на силикатите и свързващите вещества
Минно машиностроене	Подемно-транспортни и строителни машини и системи (когато ударението пада върху минните машини) Механизация и електрификация на минните
Техника на пластмасите	Технология на каучука и пластмасите
Селско стопанство — профил „Растително производство“	Агрономство и полеводство Агрономство и лозароградинарство Агрономство и растителна защита
Селско стопанство — профил „Животинско производство“	Зоотехника
Селско стопанство — профил „Аграрна икономика“	Икономика и организация на селското стопанство
Селско стопанство — профил „Озеленяване и градинарство“	Озеленяване
Селско стопанство — профил „Хранителни продукти и технология на ферментацията“	Технология на животинските хранителни продукти, на консервирането и на общественото хранене Технология на микробиологичните и ферментационните продукти Технология на растителните, хранителни и вкусови продукти
Горско стопанство и дърводобив — профил „Горско стопанство“	Горско стопанство Механизация на горското стопанство и горската промишленост
Горско стопанство и дърводобив — профил „Дърводобив“	Механична технология на дървесината

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 11. Juli 1980 ausgetauscht; das Vertragswerk tritt gemäß Artikel 8 Ziffer 1 des Abkommens am 9. September 1980 in Kraft.

Androsch

**379.**

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt:

**Zusatzprotokoll**

zum Abkommen \*) zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, unterzeichnet in Wien am 13. Mai 1976

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien sind übereingekommen wie folgt:

**Artikel 1**

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, das am 13. Mai 1976 in Wien unterzeichnet wurde, findet auch auf die in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Zusatzprotokolls bildet, angeführten Studienrichtungen Anwendung.

**Artikel 2**

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation und tritt nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 13. Mai 1976 in Kraft.

Dieses Zusatzprotokoll wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es tritt außer Kraft, wenn das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 13. Mai 1976 außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 18. September 1978 in zwei Urschriften, in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Dr. Willibald Pahr**

Für die Volksrepublik Bulgarien:

**Ludmilla Schivkova**

**Допълнителен Протокол**

към Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование, подписана във Виена на 13 май 1976 година

Република Австрия и Народна република България се договориха за следното:

**Член 1**

Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование, подписана на 13 май 1976 година във Виена, се прилага и спрямо изброените в приложението специалности, което е неразделна част от настоящия Допълнителен протокол.

**Член 2**

Този Допълнителен протокол подлежи на ратификация и влиза в сила след размяната на ратификационните документи едновременно със Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование, от 13 май 1976 година.

Този Допълнителен протокол се сключва за неограничен срок и неговото действие се прекратява с прекратяването на действието на Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование от 13 май 1976 година.

За удостоверяване на настоящето съответно упълномощените подписаха настоящия протокол и го подпечатаха.

Съставен във Виена на 18 IX 78 г. в два оригинални екземпляра на немски и български език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Република Австрия:

**Dr. Willibald Pahr**

За Народна република България:

**Ludmilla Schivkova**

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 378/1980

<b>Österreichische Studienrichtungen<sup>1)</sup></b>	<b>Bulgarische Studienrichtungen<sup>1)</sup></b>
Montangeologie	Geologie und Prospektierung der Bodenschätze
Bergwesen (wenn das Thema der Dissertation auf dem Gebiet der Aufbereitung liegt)	Aufbereitung mineralischer Rohstoffe
Kulturtechnik und Wasserwirtschaft (wenn das Thema der Dissertation auf dem Gebiet des Meliorationswesens liegt)	Wassermeliorationsbau
Markscheidewesen	Markscheidewesen
Technische Mathematik Studienzweig Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung	Mechanik (wenn der Schwerpunkt auf der Anwendung der Mathematik auf den Gebieten der Mechanik und Physik liegt)
Geographie Studienzweig Geographie (Lehramt)	Geographie <sup>2)</sup>
Geographie Studienzweig Raumforschung und Raumordnung Studienzweig Kartographie	Geographie <sup>2)</sup> (gleichwertig, wenn bis Ende des zweiten einrechenbaren Semesters des Doktoratsstudiums in Österreich sowohl Lehrveranstaltungen über Theorie und Methodenlehre der Geographie im Ausmaß von vier Semesterwochenstunden inskribiert werden, als auch eine Ergänzungsprüfung über den Stoff dieser Lehrveranstaltungen abgelegt wird)
Physik	Physik <sup>2)</sup>
Chemie Studienzweig Chemie	Chemie <sup>2)</sup>
Mathematik Studienzweig Mathematik	Mathematik <sup>2)</sup>
Pharmazie	Pharmazie (gleichwertig jenen Absolventen der österreichischen Studienrichtung Pharmazie, welche von der Möglichkeit des Austausches der Prüfungsfächer gemäß § 9 Absatz 6 des Bundesgesetzes über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 326/1971, Gebrauch gemacht haben)
Erdwissenschaften Studienzweig Mineralogie-Kristallographie oder Studienzweig Petrologie oder Studienzweig Paläontologie	Geologie (je nach Schwerpunktsetzung im Studium) <sup>2)</sup>
Erdwissenschaften Studienzweig Technische Geologie	Geologie (je nach Schwerpunktsetzung im Studium) <sup>2)</sup> oder Geologie und Prospektierung der Bodenschätze
Biologie Studienzweig Botanik	Biologie, Profil Ökologie, Bioreserven und Umweltschutz (wenn der Schwerpunkt im Studium bei der Botanik liegt) <sup>2)</sup>
Studienzweig Zoologie	Biologie, Profil Ökologie, Bioreserven und Umweltschutz (wenn der Schwerpunkt im Studium bei der Zoologie liegt) <sup>2)</sup> Biologie, Profil Fischzucht und Fischwirtschaft <sup>2)</sup>
Studienzweig Mikrobiologie	Biologie, Profil Allgemeine und industrielle Mikrobiologie <sup>2)</sup>

Pädagogik	Pädagogik
Psychologie	Psychologie
Deutsche Philologie	Deutsche Philologie
Bulgarisch	Bulgarische Philologie
Anglistik und Amerikanistik	Englische Philologie
Französisch	Französische Philologie
Italienisch	Italienische Philologie
Spanisch	Spanische Philologie
Russisch	Russische Philologie
Polnisch	Slawische Philologie Studienzweig Polnisch
Serbokroatisch	Slawische Philologie Studienzweig Serbokroatisch
Tschechisch	Slawische Philologie Studienzweig Tschechisch
Klassische Philologie (Latein)	Klassische Philologie, Profil Latein
Klassische Philologie (Griechisch)	Klassische Philologie, Profil Griechisch

<sup>1)</sup> Wenn das Studium nur in Verbindung beziehungsweise in Kombination mit einer anderen Studienrichtung (mit einem anderen Studienzweig) beziehungsweise mit einem anderen Fach studiert werden darf, ist die Gleichwertigkeit nur dann gegeben, wenn auch die zu kombinierende Studienrichtung (der zu kombinierende Studienzweig) beziehungsweise das zweite Fach gültig abgeschlossen ist.

) Abschluß des Studiums an der Universität „Kliment Ochridski“ in Sofia.

Австрийски специалности : <sup>1)</sup>	Български специалности : <sup>1)</sup>
Минна геология	Геология и проучване на полезните изкопаеми
Минно дело (когато дисертационната тема е в областта на обогатяването)	Обогатяване на полезните изкопаеми
Мелиорационна техника и водно стопанство (когато дисертационната тема е в областта на мелиорационното дело)	Хидромелиорационно
Маркшайдерство	Маркшайдерство
Техническа математика	Механика (когато ударението пада върху приложението на математиката в областта на механиката и физиката)
Профил Математика с природо-математическа насоченост	География <sup>2)</sup>
География	География <sup>2)</sup>
Профил география (педагогически профил)	
География	География <sup>2)</sup>
Профил Пространствено планиране и селищни системи	Профил Картография
Профил Картография	(еквивалентна е ако до края на 2 семестър на аспирантурата в Австрия се запишат както лекции по теория и методология на географията в размер на 4 семестриални седмични часа, така и се положи допълнителен изпит по материала на тези лекции)
Физика	Физика <sup>2)</sup>
Химия	Химия
Профил Химия	
Математика	Математика
Профил Математика	
Фармация	Фармация
	(еквивалентна на онези абсолвенти на австрийската специалност фармация, които са използвали възможността замяната на изпитните предмети, съгласно параграф 9, абзац 6 на федералния закон за хуманитарни и естествени специалности, федерален държавен вестник № 326/71)
Науки за земята	Геология (според профила) <sup>2)</sup>
Профил Минералогия-кристалография или	
Профил Петрология или	
Профил Палеонтология	
Науки за земята	Геология (според профила) <sup>2)</sup>
Профил Техническа геология	Геология и проучване на полезните изкопаеми
Биология	Биология
Профил Ботаника	Профил „Екология, биоресурен и опазване на околната среда (когато ударението пада върху ботаниката) <sup>2)</sup>
Биология	Биология
Профил Зоология	Профил „Екология, биоресурен и опазване на околната среда (когато ударението пада върху зоологията) <sup>2)</sup>
	Биология
	Профил рибовъдство и рибно стопанство <sup>2)</sup>

Профил Микробиология	Биология Профил „Обща и промишлена микробиология“ <sup>2)</sup>
Педагогика	Педагогика
Психология	Психология
Немска филология	Немска филология
Български език	Българска филология
Френски език	Френска филология
Италиански език	Италианска филология
Испански език	Испанска филология
Руски език	Руска филология
Полски език	Славянска филология Полски език
Сърбохърватски език	Славянска филология Профил „Сърбохърватски език“
Чешки език	Славянска филология Профил „Чешки език“
Класическа филология (латински език)	Класическа филология Профил „Латински език“
Класическа филология (гръцки език)	Класическа филология Профил „Гръцки език“

<sup>1)</sup> Когато обучението се извършва само във връзка, респективно в комбинация с друга специалност (друг профил) респективно с друг предмет еквивалентността само тогава може да се установи, когато и втората специалност (комбинационната специалност) е завършена с валиден документ.

<sup>2)</sup> Обучението се извършва в Софийския университет „Климент Охридски“.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 11. Juli 1980 ausgetauscht; das Vertragswerk tritt gemäß seinem Artikel 2 erster Absatz am 9. September 1980 in Kraft.

Androsch



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 525,—, inklusive 8 % Umsatzsteuer, für Inlands- und S 615,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 95 g inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 5,— inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.